

Yilin Classics

Dante Alighieri

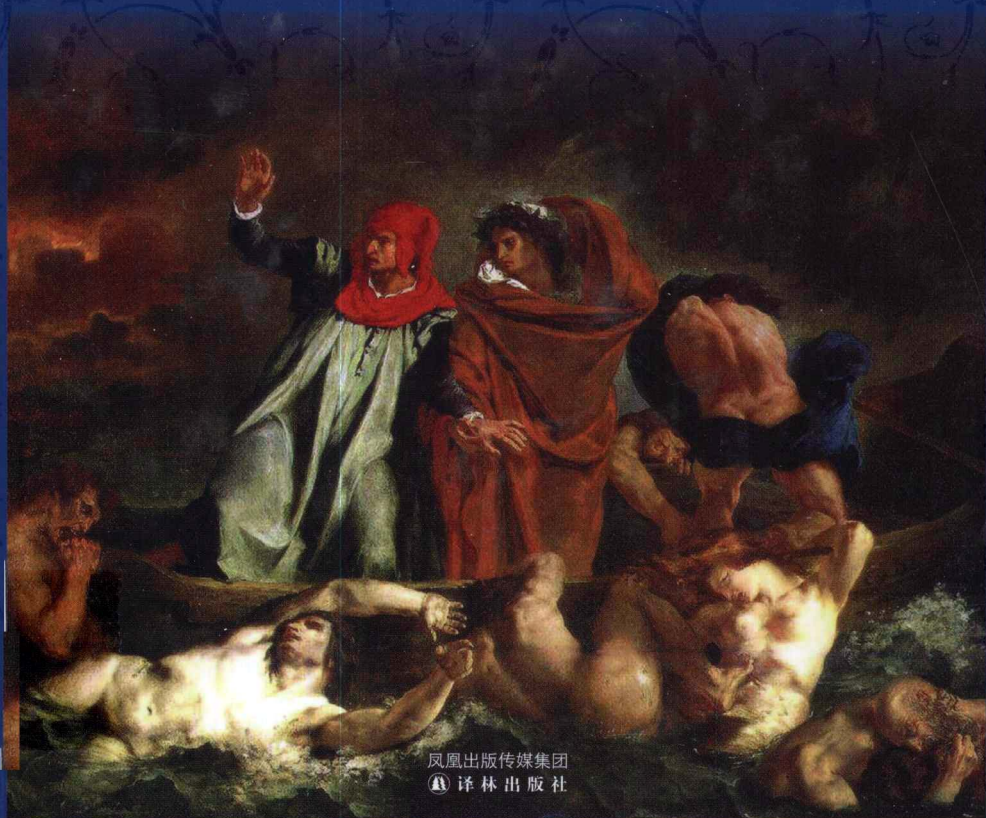
经/典/译/林

La Divina Commedia
Purgatorio

神曲 炼狱篇

[意大利] 但丁 著

黄文捷 译



凤凰出版传媒集团
译林出版社

Yilin Classics

Dante Alighieri

经 / 典 / 译 / 林

La Divina Commedia
Purgatorio

神曲 炼狱篇

[意大利] 但丁 著

黄文捷 译

图书在版编目(CIP)数据

神曲·炼狱篇／(意)但丁著；黄文捷译．—南京：
译林出版社，2011.1

(经典译林)

ISBN 978-7-5447-1485-3

I. ①神… II. ①但… ②黄… III. 诗歌-意大利-
中世纪 IV. ①I546.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第179807号


- 书 名 神曲
作 者 [意大利]但丁·阿利基埃里
译 者 黄文捷
责任编辑 陆元昶
原文出版 La Nuova Italia; Le Monnier
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 江苏凤凰盐城印刷有限公司
开 本 880×1230毫米 1/32
印 张 36.5
插 页 6
字 数 892千
版 次 2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-1485-3
定 价 (共三册)68.00元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

炼 狱 篇

CONTENTS · 目录

第 一 首	(1)
第 二 首	(10)
第 三 首	(18)
第 四 首	(28)
第 五 首	(38)
第 六 首	(48)
第 七 首	(60)
第 八 首	(72)
第 九 首	(83)
第 十 首	(95)
第 十 一 首	(105)
第 十 二 首	(117)
第 十 三 首	(127)
第 十 四 首	(138)

第十五首	(150)
第十六首	(161)
第十七首	(173)
第十八首	(183)
第十九首	(195)
第二十首	(206)
第二十一首	(222)
第二十二首	(232)
第二十三首	(246)
第二十四首	(255)
第二十五首	(267)
第二十六首	(279)
第二十七首	(291)
第二十八首	(302)
第二十九首	(312)
第三十首	(326)
第三十一首	(338)
第三十二首	(349)
第三十三首	(362)

 第一首

序诗(1—12)

南半球的天空(13—27)

卡托(28—111)

谦卑的灯心草(112—136)

序诗

为了航行在较为平静的水面^①，
我的才华之舟扬起风帆，
3 它把惊涛骇浪撇在自己的后边；
我将把这第二个境界吟诵讴歌^②，
在那里，人的灵魂在涤净罪过，
6 求得上升天堂的资格。
但在这里，吟诵死亡的诗歌须把格调更新^③，
哦，神圣的缪斯，既然我是属于你们^④；
9 在这里，卡丽奥皮斯也须略展才能^⑤，
用她那乐声伴奏我的诗歌，
正是这乐声，曾使那些可怜的喜鹊遭到当头棒喝，
12 使她们灰心丧气，无法要求饶恕她们的过错^⑥。

南半球的天空

东方蓝宝石的柔和光彩^⑦
汇集在晴朗的天色之中，
15 碧空纯净，一直延伸到第一重^⑧，
这景象重又开始令我赏心悦目，喜不自胜，
而我不过是刚刚离开那死亡的气氛^⑨，
18 那气氛曾令我满目凄凉，心情沉重。
那美丽的星宿把爱洒向人间^⑩，
她也曾使整个东方绽开笑脸，
21 她的光芒把在她护卫下的双鱼宫遮掩^⑪。
我把身躯向右方转去，
一心只想把另一极看清^⑫，
24 我望见了除人类始祖外从未有人见过的四颗星^⑬。
天空似乎在把她们的熠熠光焰独享，
哦，多么凄凉的北方，
27 既然你无权欣赏那些星光^⑭！

卡托

我把目光从那四颗星上移开，
稍把身躯转向另一极^⑮，
30 在那里，大熊星早已不见踪迹^⑯，
我看到我身边有一个孤独的老人^⑰，
他仪表庄严，令人一见肃然起敬，
33 任何一个儿子都不会对父亲有比这更为敬重的心情。
他有掺杂着白须的长髯，
这与他的头发恰好一般，
36 有两绺头发垂落在胸前。
那四颗神圣星辰的光线
把他的脸庞映照得神采奕奕，

39 我一见他就宛如太阳显现在我眼前。
他说：“你们是谁？竟然逆着那隐秘的河流^⑧，
逃出那永恒的监狱^⑨。”

42 他边说，边摆动着那威严肃穆的胡须^⑩。
“是谁把你们指引，或者说，是什么灯火为你们照射，
使你们走出那深沉的夜色，

45 而正是那夜色使地狱之谷变得永远如此黑暗！
难道这深渊的法律竟然被人如此大胆地违反^⑪？
要么则是上天制订出新的法令？

48 竟让你们来到我所掌管的山洞！”
我的导师这时一把抓住我，
用言语，用双手和用眼色，

51 让我毕恭毕敬地眼帘低垂，双膝跪落。
他随即向老人答道：“我前来并非出于主动：
是那位从天而降的圣女^⑫

54 请求我救助此人，伴他同行。
但是，既然你的意愿是要我们对我们的处境
如实地作出更多的说明，

57 我的意愿也不能是对你的要求作出否定。
此人还不曾见到最后的一晚^⑬；
但是，由于他想入非非，竟认为末日已如此临近，

60 即将流逝的只有很少的光阴。
正如我所说的，我是被派到他的身边来拯救他的性命；
他没有其他道路可走，

63 只能走我所选择的这条路径。
我曾向他指点所有犯罪的人^⑭；
现在我则要向他指点那些鬼魂

66 如何在你的管辖下涤罪洁身。
我究竟是怎样把他引到此处，说来话长，一言难尽：
是上天降下旨意，助我把他指引，



- 69 使他得以与你相见,聆听你的教训。
现在但愿你欢迎他的来临:
他正在把那如此可贵的自由找寻⁶⁹,
- 72 这与那些为自由而舍生的人所见相同。
你对这点了若指掌,你曾在乌蒂卡为自由而身亡,
但这并未使你感到凄伤,
- 75 因为你留在那里的肉体将在伟大的日子放出光芒⁷⁰。
永恒的法律并未被我们破坏;
因为此人还活着;弥诺斯也无权管束我⁷¹;
- 78 但是,在我所属的那一环,你的玛尔齐亚在闪烁着贞洁的双眸⁷²,
她的模样像是仍在向你祈求,
啊,神圣的胸怀,求你把她作为你的妻室收留⁷³;
- 81 因此,看在她的爱情分上,请屈尊接受我们的央求。
请让我们到你的七个境界去走一遭⁷⁴,
我将把你赐予我们的恩惠也算作她的功劳⁷⁵,
- 84 倘若你肯于让我在那下面把你提到⁷⁶。”
他于是说道:“玛尔齐亚在我眼中曾是如此怡人,
而那时我尚活在人世凡尘,
- 87 她曾向我要过多少恩宠,我都件件依从。
如今她则栖息在那罪恶河流的彼岸⁷⁷,
她就无法再令我动情,
- 90 因为在我从那里出来之后,那项法律就已颁行⁷⁸。
但是,既然如你所说,是天上的圣女派遣你和支持你⁷⁹,
恭维奉承就大可不必:
- 93 以她的名义来求我,这就完全足矣。
那么,你就走吧,你要注意用一根灯心草
系住此人的腰⁸⁰,
- 96 然后,洗濯他的脸,把一切污垢抹掉;
因为眼睛蒙上一层云翳,
不适于去见第一位使臣,

99 而他又是天堂使臣中的一名^⑳。
在这座小岛周围的最低之地^㉑，
在那海浪拍打的岛下地区，
102 灯心草长遍柔软的泥土里；
没有任何其他植物能如此繁茂或如此坚挺，
能在那里维持生命，
105 因为这些植物受不住波涛撞冲^㉒。
此后，你们不可从此地返回原处^㉓；
目前冉冉升起的太阳将为你们指点，
108 如何沿着更为平坦的坡度登上山峦。”
说罢，他就消失了踪影；
我于是站起身来，默不作声^㉔，
111 我把整个身子向我的导师靠拢，把双目向他投送。

谦卑的灯心草

导师开言道：“孩子，跟随我的足迹：
让我们转身向后行，因为从这里，
114 这片平地向下斜倾，直到它最终的低地^㉕。”
黎明在战胜早课的时间，
夜色也在向前逃窜，
117 我眺望到海面在远处抖颤^㉖。
我们沿着荒凉的平地前行，
如同一个人返回一度迷失的路径，
120 他觉得此行是徒劳往返，直到把老路找到才改变初衷。
我们来到一个地方，
那里的露珠仍挣扎在阳光之下，
123 因为那里阴暗，露水不易蒸发，
我的老师把双手张开，
轻轻地放在草上，
126 我于是立即明白他此举用心何在，

我把泪痕斑斑的双颊向他递过去：
他使我的面颊完全恢复了本色，
129 而这脸色曾被地狱的浓烟黑雾掩遮。
我们随后来到了那荒无人烟的海滩，
这海滩从未见过有人航行在它的水面，
132 哪怕此人精于航海，有本领棹舟重返^④。
来到此处，他果然依照他人所嘱^⑤，
用灯心草束住我的腰部，
135 啊，多么奇妙！他刚折下那棵谦卑的植物，
就在他拔草之处，竟又有同样的一株立即破土而出。

注释

- ①本首一开头便用“较为平静的水面”把炼狱的气氛与“惊涛骇浪”的地狱背景明显地区别开来。
- ②“第二个境界”即指炼狱，它既不同于“罪人的地狱”，又有别于“圣者的天堂”，而是但丁创造性地虚构的地狱与天堂之间的中介地带，这一构思主要汲源于民间传说，而经典神学著作中是不存在这种境界的（但它又不像民间传说那样，被说成是地下境界）。但丁把它放置在耸立于南半球海面中心的一座高山即伊甸山的山坡之上，按天主教所说的七大罪恶（i sette vizi capitali）即骄、妒、怒、惰、贪财、贪食、贪色等轻重不同的顺序，分成七层梯阶，盘旋而上；诗中所称的“环”或“圈”（girone）就体现了这些层次，罪重在下，罪轻在上，地盘也随环山的走势，越来越小，直通到山顶即地上乐园。因此，把炼狱的外围（分两个区域）和地上乐园算在一起，炼狱共有十层，与地狱的十层恰好相当。二者的差别在于：就形状而言，地狱犹如地穴，漏斗形，上宽下窄；炼狱则类似铜模，圆锥体，上窄下宽；就鬼魂的处境而言，地狱和炼狱虽都是把鬼魂按罪恶大小分别安排到有关的层次地点，但地狱中的鬼魂是永劫不复，永受苦刑，炼狱中的鬼魂则是得到上帝的宽恕，在悔过赎罪、涤清自身一切罪孽之后，则可荣升天堂；因此，地狱中的鬼魂是要固定在一个地点永受苦刑的，而炼狱中的鬼魂则可相继在各层涤清自身一切罪孽之后抵达地上乐园，等待升入天堂。
- ③这里是说，鉴于地狱与炼狱的根本差别，但丁在冥界之行中所写“吟诵死亡”的诗歌，到了炼狱境界，必须改变原有格调，亦即要在格调上有所提高。
- ④缪斯系掌管文艺的九位女神（参见《地狱篇》第三十二首第10句及有关注解）。古来认为，诗人是缪斯的祭司，因而是属于她们的（萨佩纽）。
- ⑤卡丽奥皮斯为缪斯之一，司史诗（参见《地狱篇》第三十二首有关注解）；奥维德《变形记》第五章说她是九位女神中最重要的一位。此句可能借鉴于奥维德的有关说法和维吉尔《埃涅

阿斯记》第九章第 525 句：“啊，卡丽奥皮斯，我请求你，启发我歌唱吧。”根据中世纪词源的释义，其名字本身就意谓“声音动听”（dalla bella voce）。

⑥这里引用了希腊神话的一个典故：色萨利王皮埃里奥斯（Pierio）的几个女儿，称皮埃里迪（Pieridi）或皮埃里埃（Pierie），自恃歌声动听，竟向九位缪斯挑战，比赛唱歌，结果被卡丽奥皮斯击败，卡还将她们变为“喜鹊”（即诗中的“可怜的喜鹊”Piche misere）；奥维德《变形记》第五章曾叙述这个故事，但其中并未提及比赛后喜鹊们有悔恨莫及、欲求饶而不得之意，因而，十四世纪注释家布蒂认为，原句中的动词 disperare（绝望、灰心丧气）应为 dispettare（蔑视、置若罔闻），全句就意谓“对求饶满不在乎”。

⑦“东方蓝宝石”为一种天蓝色贵重宝石，产生于古代麦迪亚（Media）。

⑧“第一重”原文为 primo giro，对此有几种解释：布蒂认为是指围绕地球的九重天中的第一重天，即月球天，这也是绝大多数古代注释家的看法；本维努托认为是指位于大气层与九重天之间的“喷火圈”（sfera del fuoco）；雷吉奥等近代注释家则认为是指“天际”（orizzonte），有人也解释为第九重天即“原动天”（cielo primo mobile）。

⑨“死亡的气氛”即指地狱的氛围。

⑩“美丽的星宿”指金星（Venere），此词亦指爱神维纳斯，象征着爱，这里则隐喻在炼狱中，爱主宰着鬼魂之间以及他们与上帝之间的关系（萨佩纽）。

⑪这里是说，金星与双鱼宫星座同时出现；双鱼宫是在白羊宫之前出现的，而但丁认为，太阳即位于白羊宫之内，因而此句意谓即将黎明，雷吉奥更具体地指出，约是在日出前两小时。萨佩纽认为，自但丁随维吉尔游地府以来，这将是第四天的黎明了；他们从地心向南半球表面攀登，已过去二十个小时多一点。但波斯科-雷吉奥注释本也同时指出：根据天文学家计算，1300 年春，金星应是在晚祷时而不是在早课时出现，因此，这纯属但丁的艺术虚构，意在使读者能产生一种真实感。

⑫“另一极”指南极或南半球。萨佩纽说：从炼狱望去，南极在海平面上约 30 度，与从耶路撒冷望北极的度数恰好相等。

⑬“人类始祖”（prima gente）指亚当和夏娃。“四颗星”象征四枢德（virtù cardinali）即智义勇节（Prudenza, Giustizia, Fortezza, Temperanza），这是古代注释家的一致看法；近代注释家虽也有同样看法，但也有人认为是指南十字星座（Croce del Sud），即位于半人马座（Centauro）与变色龙座（Camaleonte）之间的灿烂的四颗星，因为它们距南极很近，北半球根本无法看到。萨佩纽和雷吉奥都对上述后一种看法有保留：萨佩纽认为，在《炼狱篇》中，对待诗中的寓意问题不必像在《地狱篇》中那样过于拘泥，这里所说的金星和“四颗星”都是令但丁“赏心悦目，喜不自胜”的“真实的星辰”；雷吉奥也说：如果但丁知道这四颗星是南十字星座，“他又怎能说这四颗星过去只有人类始祖见过呢？”

⑭萨佩纽对此句的解释是：“在原罪以后，特别是今天”，北半球的人就无法看到这四颗星了。

⑮这里的“另一极”则指北极。



⑮“大熊星”即我国所说的北斗星，诗中用的是 Carro，为大熊星（Orsa Maggiore）的别称，因其形状似车，故称“大车星”（Gran Carro）；四星如车轮，三星如车柄；“不见踪迹”即指大熊星已降落到地平线以下。

⑯此“老人”即卡托（参见《地狱篇》第十四首及有关注解）。诗中把他作为炼狱的看守者；其实，卡托是异教徒，又曾在乌蒂卡兵败自杀，本应作为“自杀者”或“异教徒”在地狱中受惩，但丁之所以把他几乎“神化”，甚至赋予他如此神圣的职责，主要是因为他是为自由而献身的，同时又是但丁所推崇的斯多葛学派的信徒；但丁在《筵席》第四卷第六节第九、十句段中就说：“那位光荣的卡托就是斯多葛派中的一分子。”在这方面，但丁显然也受到卢卡努斯、西塞罗乃至维吉尔高度评价卡托的影响。

⑰“隐秘的河流”即指《地狱篇》第三十四首第 127—134 句所说的“小溪”。“隐秘”一词的原文是 cieco，直译为“盲目”，意思是隐蔽在地下，为人所不能见。

⑱“永恒的监狱”即地狱。

⑲这里值得注意的是：诗中“胡须”一词的原文是 piume（羽毛），意在突出描绘卡托的庄严相貌；但丁用“羽毛”形容男性外貌似有偏爱，在《地狱篇》第二十首第 45 句亦曾用 penna（羽毛）暗示“男人特征”（原词加形容词 maschili，男性的）。

⑳“深渊的法律”即地狱的法律，因为地狱的法律是禁止受惩的罪人擅自离开受刑地点的。

㉑“圣女”指贝阿特丽切。

㉒“还不曾见到最后的一晚”即是说“未曾死亡”。萨佩纽和波斯科-雷吉奥两注释本都认为，这里不仅是从字面上指“肉体的死亡”，而且还在寓意上指“灵魂的死亡”，因为但丁“想入非非”，认为自己犯有种种罪过，死期已在“临近”，活着的日子已不多了。

㉓“所有犯罪的人”指在地狱中受苦刑折磨的罪人。

㉔这里的“自由”是指精神上的自由，正如布蒂所说，是指“摆脱恶习和罪孽的自由”；萨佩纽还进一步指出，这种“自由”是“包括政治自由在内的一切自由的基础”。

㉕“伟大的日子”指最后审判的日子，届时，卡托的肉体将与灵魂一起荣升天堂。

㉖弥诺斯即在地狱第二环判定鬼魂应在何处受刑的那位“法官”（参见《地狱篇》第五首及有关注解）。

㉗维吉尔所属的“那一环”即地狱的第一环“林勃”（参见《地狱篇》第四首及有关注解）。


玛尔齐亚（参见《地狱篇》第四首及有关注解）是卡托的妻子，她虽一度被卡托抛弃，转让给奥尔腾西奥斯为妻，但对卡托的爱情始终如一；奥死后，她又复归卡托。她对卡托的忠贞感情深得但丁赞赏。

㉘卢卡努斯在《法尔萨利亚》第二章曾叙述她渴望卡托仍把她作为妻子的情意，但丁据此在《筵席》第四卷第二十八节第十三至十九句段中曾对此情节做了较为细腻的描绘，其中说：“玛尔齐亚说……至少你该给我一句话：‘在这如此漫长的一生中，我应当属于你……’”“神圣的胸怀”意谓神圣的心灵；但丁在《筵席》第四卷第五节第十六句段中也曾说：“啊，卡托的无上



神圣的胸怀啊！谁将打算与你攀谈？”

- ⑩“七个境界”即指炼狱山按骄、妒、怒、惰、贪财、贪食、贪色七大罪恶划分的七环或七层。
- ⑪萨佩纽和波斯科·雷吉奥两注释本都对此句作了一致的诠释，即：维吉尔说他将就卡托赐予他和但丁的恩惠也向玛尔齐亚表示感谢，而此解系出自十四世纪注释家布蒂。有人也曾把此句释为：“我要在你的玛尔齐亚面前说及你的恩惠”，或“我要把你给玛尔齐亚的恩惠带给她”。
- ⑫“那下面”指地狱，因为维吉尔还须回到他与玛尔齐亚所待的“林勃”。
- ⑬“罪恶河流的彼岸”指阿凯隆特河的彼岸，因为该河的“彼岸”是“林勃”所在之处，过了河，就是惩罚犯有罪行大小不等的鬼魂之地了。
- ⑭这里所说的“法律”是指：得不到上天恩惠而升入天堂的鬼魂绝不能与受此恩惠的鬼魂相处；这项法律是在耶稣下到地狱、从林勃中救出一批鬼魂（其中包括卡托）之后制定颁行的（参见《地狱篇》第四首第63句）；由于玛尔齐亚不属于受耶稣拯救能荣升天堂的鬼魂之列，她将永远留在林勃（尽管她不必像其他犯有罪行的鬼魂一样受苦），将永远与卡托分离，甚至无法再像在人世时那样令卡托“动情”。
- 卡托死于公元前46年，因此，在耶稣拯救他出林勃之前，他在林勃已待了约八十年了。
- ⑮这里的“圣女”仍指贝阿特丽切。诗中所提“恭维奉承”是指维吉尔所说有关玛尔齐亚的一些赞美的话。
- ⑯灯心草象征“谦卑”，因为它生长在泥泞的低地，无结，有弹性，不易被海浪冲垮，这是古代注释家的一致看法，本维努托还说：谦卑是走向赎罪的“第一条路”；随后即是要清除脸上的“一切罪恶污垢”。
- ⑰这里的“使臣”指炼狱山各层的守门天使。
- ⑱“最低之地”是指海滩。
- ⑲这里运用了隐喻的笔法，把“植物”比作“美德”，意谓：除谦卑之外，没有任何美德能使人走入炼狱。
- ⑳这里是说：一旦抵达炼狱，就不该返回地狱；言外之意即是说：人开始赎罪后，就不该重犯旧恶。
- ㉑但丁一直是跪在卡托面前，卡托走后，他便“站起身来”；“默不作声”表示一种静默肃穆的神情；“投送双目”则表示但丁在等待维吉尔发出命令。
- ㉒“最终的低地”指海滩的边缘。
- ㉓早课是在黑夜最后一个时辰、亦即在拂晓之前所作。这一组三行韵诗描绘了本首最富诗意的画面。萨佩纽认为，这种笔法受到维吉尔《埃涅阿斯记》第三章第589句的影响：“黎明把带来露珠的黑夜从天空抹去。”
- ㉔这里的“此人”是指尤利西斯。
- ㉕“他人”指卡托。

 第二首

驾舟的天使(1—51)

赎罪的魂灵(52—75)

卡塞拉(76—117)

卡托的训斥(118—133)

驾舟的天使

太阳已经到达地平线，
而北半球子午圈的最高点
3 则把耶路撒冷俯瞰^①；
黑夜与太阳的方向恰好相反，
它从恒河中脱颖而出，与它一起的是天秤座，
6 待到黑夜压倒白昼时，天秤座又从黑夜手中堕落^②；
这样，在我所在的地方^③，
那美丽的黎明女神的面颊由于年事过高，
9 也从雪白转为鲜红，随后又变为橘黄^④。
我们依然待在海滨，
犹如人们在思索选择什么途径，
12 他们的心灵在走动，而身体则寸步不行。
看，有光焰一点迎面而来，

宛如火星在晨曦的遮掩下，通过浓雾，红光闪闪，
15 降落到西方的海面^⑤，
 那光焰就是这样显现在我们眼前，
 但愿我能再见它一面，
18 它在海上移动得如此迅疾，任何鸟飞也无法与之匹敌。
 我把视线从它那里移开，
 想向我的导师问个明白，
21 而转眼一看，它却变得更大，更灿烂。
 接着，在它的左右两边，
 我似乎看到有一个不知何物的白色东西，
24 另有一个东西也从它下边缓缓出现^⑥。
 我的老师还在沉默不语，
 这时，原先那两个白色东西却已显现为双翼；
27 当他看清那是一个船夫时，
 他便喊道：“快，快把双膝跪落；
 看，这是上帝的天使，快把双手合拢。
30 从现在起，你会看到一些这样的侍臣^⑦。
 你看他是如何把凡人的用具轻看，
 他既不要船桨，也不要船帆，
33 单靠他的翅膀就航行在相距如此遥远的海滩之间^⑧，
 你看他是如何把双翼朝天竖起，
 如何用那永恒的羽毛拍打空气，
36 那羽毛不像尘世生灵的毛发那样脱来换去。”
 后来，那神鸟愈来愈飞近我们，
 它也显露得愈来愈清；
39 由于双目从近处受不住那耀眼的光彩，
 我只好把眼睛朝下看；那天使来到岸边，
 驾着一条如此快速而轻盈的舟船，
42 那船甚至触不到一点水面^⑨。
 船尾站立着那位天国的舵手，